

Un enfoque socio-técnico en el análisis de políticas públicas: un estudio de caso

A Socio-Technical View on Policy Analysis: a Case Study

Marc GRAU, Lupicio ÍÑIGUEZ-RUEDA y Joan SUBIRATS

Universitat Autònoma de Barcelona

marc.grau@uab.cat

lupicinio.iniguez@uab.cat

joan.subirats@uab.cat

Recibido: 14.01.08

Recibidas modificaciones: 22.05.08

Aprobado definitivamente: 5.07.08

RESUMEN

En este artículo nos proponemos contribuir al debate sobre el análisis de procesos de producción de políticas públicas aportando una reflexión sobre las propuestas teóricas de la Teoría del Actor-Red (ANT). Con este objetivo analizamos cómo la plataforma ecologista *Salvem l'Empordà* [Salvem el *Empordà*], se convierte en referente político y portavoz de la comarca, y participa en el proceso de producción del *Pla Director Territorial de l'Empordà* [Plan Director Territorial del *Empordà*].

Las aportaciones de la Teoría del Actor-Red permiten articular *otro* análisis, planteándolo como proceso de ingeniería heterogénea, y reflexionar sobre nuevas maneras de conceptualizar y comprender lo social, las acciones, la agencia, el poder, el contexto, el papel de los objetos o las redes. De esta manera, observamos cómo la existencia y la participación de la plataforma *Salvem l'Empordà* en el escenario de producción de la política pública, depende de los lazos que es capaz de construir y de las cadenas de mediaciones resultantes. De ello resulta un ensamblaje heterogéneo de elementos en el que las materialidades tienen un papel decisivo.

PALABRAS CLAVE: Políticas públicas; Teoría del Actor-Red; traducción; heterogeneidad; materialidad; actante; mediación.

ABSTRACT

In this article we use Actor-Network Theory (ANT) to contribute to ongoing debates in public policy. The subject of our investigation is the transformation of a certain ecological group (*Salvem l'Empordà*) as it joined the political scene and became a local spokesperson for the area, and how it now contributes to the development of regional planning.

ANT provides an alternative analysis, along the lines of heterogeneous engineering. This gives new insights into the social; into action, agency, power, context and the role of objects and networks. The analysis reveals that *Salvem l'Empordà*'s existence, and its participation in public policy, depends on the

relations that it is able to build, and on the consequent chain of influences that these relations then allow. The result is a heterogeneous assembly of elements, in which materiality plays a decisive role.

KEYWORDS: Public policy; Actor-Network Theory; translation; heterogeneity; materiality; actant; mediation.

SUMARIO

1. Introducción. 2. El caso de la plataforma *Salvem l'Empordà*. 3. Un portavoz híbrido en un escenario lleno de cosas. 4. Estrategias de traducción para convertirse en Punto de Paso Obligado. 5. Persiguiendo cadenas de mediaciones. 6. La superación de la dicotomía local/global

1. INTRODUCCIÓN

Los procesos de producción de políticas públicas (Blanco y Gomà, 2002; Brugué, Gomà y Subirats, 2005) son el conjunto de decisiones, intenciones y acciones llevadas a cabo, no sólo por parte de las instituciones gubernamentales, sino por un gran, diverso y heterogéneo entramado de actores y actrices, de *actantes* que, a través de la utilización de determinados recursos y en el marco de algunas instituciones, participan en la definición y la solución de un problema colectivo. El objetivo de estos procesos es el desplazamiento de determinados elementos para conseguir la realidad que se considera adecuada o deseada (Subirats et al., 2006). Gobernar es siempre escoger ciertos valores y criterios, ciertos objetivos y medios, ciertas rutas estratégicas de acción, ciertos actores, procedimientos, tiempos e instrumentos (Aguilar, 1996).

Gobernar, tal y como lo consideraremos en este artículo, es un proceso de ingeniería heterogénea, cuyo resultado es una red híbrida que se articula en una arena en la que ya existen otras redes. Una red híbrida fruto de múltiples procesos de asociación en los que participan una gran cantidad y diversidad de *actantes*, cada uno de los cuales con su propia definición sobre el mundo que los rodea, sobre los problemas, sobre la imagen de los otros actores de la red, sobre la naturaleza de su dependencia y sobre las ventajas y desventajas de trabajar juntos (Kickert, Klijn y Koppenjan, 1998). El término *actante*, que emplearemos en el transcurso de estas páginas para hacer referencia a todos los elementos –no sólo los humanos– que participan en la producción de políticas públicas, nos permite indagar en la heterogeneidad de elementos que participan en los complejos procesos que estudiamos, abandonando la estricta separación entre actores sociales y objetos (Rodríguez, Tirado y Domènech, 2001)

Una política pública, como explican Kickert, Klijn y Koppenjan (1998), no es el dominio de un solo actor o actriz, sino el resultado de la interacción entre muchos, dependientes los unos de los otros y que intentan, cada uno de ellos, conducir la red hacia sus preferencias, convirtiendo el proceso en algo imprevisible y complejo. Una política pública, coincide Luís F. Aguilar (1996), no es sólo la decisión del actor gubernamental, sino también las muchas y varias decisiones de los otros muchos actores

participantes en el proceso, que en su interacción han preparado y condicionado la decisión, le han dado forma y la han llevado a cabo. Así, es muy probable, como reconoce el mismo autor, que los resultados finales no se parezcan a las intenciones y planes originales. En consecuencia, hemos de entender el proceso como un curso de acción que involucra a todo un conjunto complejo de decisores y operadores, y no como una sola decisión, sino como un conjunto de acciones.

Aunque el modelo clásico de comprender y estructurar las intervenciones públicas, hasta hoy, se ha basado en dos divisiones claras (Gomà y Subirats, 1998), la primera, entre la esfera pública y privada, es decir, entre la administración y la ciudadanía, y la segunda, en el marco de la pública, entre los diferentes niveles de gobierno, en los últimos años podemos observar cómo se ha producido una erosión de estas divisiones y una cada vez mayor interacción entre una grande heterogeneidad de actores. En este sentido, la perspectiva de la gobernanza nos muestra este escenario de apertura que reconoce la complejidad y un mayor pluralismo en la elaboración y la implementación de unas políticas públicas que, actualmente, se deben elaborar a través de una negociación constante entre diferentes organismos, diferentes niveles de gobierno y diferentes actores privados o comunitarios.

La perspectiva de la gobernanza puede caracterizarse por tres ideas básicas. La primera es el reconocimiento de la complejidad como elemento intrínseco del proceso político. La segunda sería la integración de actores diversos (públicos y privados) en las tareas de gobierno. En este sentido, la aportación del concepto de gobernanza, como nueva forma de entender o de estructurar la gestión de las políticas públicas, supone aceptar un escenario abierto e incorporar la diversidad de protagonistas a través de su coordinación e integración. Así, se incorporan en el diálogo y participando en las decisiones a tomar en el marco de las políticas públicas una densa trama de actores (Graña, 2005). Finalmente, la tercera característica es una nueva posición de los poderes públicos ante los procesos de gobierno, nuevos roles públicos y nuevos instrumentos de gestión. El gobierno ya no tiene capacidad de imponer decisiones ni controlar jerárquicamente los componentes de la red, sino que su autoridad se basa en su capacidad de liderazgo y de influencia.

Con todo, una política pública, en tanto que declaración, es decir, como algo que es lanzado, enviado o delegado (Latour, 1991), dependerá de lo que los sucesivos *oyentes*, es decir, la gran y heterogénea cantidad de participantes en el proceso, harán. Su destino está en manos de otros, de otros muchos. Y es que la orden obedida nunca es la misma que la orden inicial, puesto que, como dice Bruno Latour, no está transmitida, sino traducida. Así, el objetivo del analista de políticas públicas (Gomà y Subirats, 2001; Subirats, et al 2006) sería conseguir comprender de qué están hechas y qué ocurre entre la diversidad de elementos que participan en estos procesos. Es decir, como veremos en el transcurso de estas páginas, comprobar como toda política pública, como cualquier otra acción, siempre se ve ligeramente superada por aquella que actúa para realizarla (Latour, 1999) y llegar a comprender las cadenas de mediaciones que acontecen en estos procesos.

En este sentido, este artículo quiere ofrecer una reflexión que contribuya a una mejor identificación de la composición y las dinámicas que se dan en los procesos de producción de políticas públicas. Con este propósito, a partir del caso de la elaboración del *Pla Director Territorial¹ de l'Empordà²* [Plan Director Territorial del *Empordà*], protagonizado por la plataforma *Salvem l'Empordà* [Salvemos el *Empordà*], a través de lo que llamaremos perspectiva de la traducción, recogéremos, conoceremos y probaremos el interés para el análisis de políticas públicas de los diversos conceptos, instrumentos y planteamientos analíticos que han aparecido, en los últimos años, en la literatura alrededor de la Teoría del Actor-Red (en adelante, ANT).

La ANT (Latour, 2005; Domènech y Tirado, 1998) es una de las aproximaciones más destacadas de entre las que provienen de los Estudios Sociales de la Ciencia y la Tecnología (ESCT) y nos aportó la perspectiva de la ingeniería heterogénea, la práctica de construcción por parte de los científicos de redes socio-técnicas, es decir, redes que no sólo combinan elementos humanos.

Además, los trabajos alrededor de la ANT han mostrado el papel clave que tienen los elementos no-humanos en la definición y mantenimiento de lo social, que deja de estar formado,

sólo, por relaciones sociales, y toma en consideración a una gran heterogeneidad de elementos, de actantes, ya sean seres humanos, significados que producimos, símbolos, discursos o elementos materiales como artefactos técnicos, objetos, etc. (Tirado y Domènech, 2005) que se relacionen y establecen asociaciones. Las aportaciones provenientes de la ANT nos permitirán, a lo largo de este artículo, además de reflexionar sobre nuevas maneras de plantear lo social, disponer de nuevas maneras de comprender las acciones, la agencia, el poder, el contexto, el papel de los objetos o las redes.

Apoyándonos en la perspectiva de la traducción, y recogiendo algunas de las aportaciones de autores relacionados con la ANT, analizaremos cómo la plataforma ecologista *Salvem l'Empordà* se convierte en referente político y portavoz de la comarca y participa en el proceso de elaboración del *Pla Director Territorial de l'Empordà*. Y observaremos cómo sus posibilidades de existencia y de formar parte del escenario de producción de esta política pública, y por lo tanto, también, su resultado final, dependen de los lazos que es capaz de construir y de las cadenas de mediaciones resultantes.

En el primer apartado, ofrecemos un breve relato sobre el proceso de elaboración del *Pla Director Territorial de l'Empordà*, destacando las principales acciones llevadas a cabo por la plataforma *Salvem l'Empordà*. Seguidamente, en el segundo apartado, reflexionamos sobre la producción de políticas públicas en tanto que procesos de ingeniería heterogénea en los que los elementos no-humanos tienen un papel destacado, y proponemos al actor-red como instrumento pertinente para su análisis, puesto que es un actor que interconecta elementos heterogéneos y, al mismo tiempo, una red que es capaz de redefinir y transformar aquello de lo que está hecha (Callon, 1992).

En el tercer apartado, tratamos sobre el concepto de traducción y sobre las estrategias de los actores en procesos de producción de políticas públicas para conseguir articular actores-red y convertirse en Puntos de Paso Obligados. En el cuarto, recuperamos la cuestión de la materialidad para describir las estrategias de traducción a través de las cuales la plataforma *Salvem*

¹ La figura del *Pla director territorial* [Plan director territorial], creada el año 2002, es un instrumento de planificación de la *Generalitat de Catalunya*, el gobierno catalán, para la definición de un modelo territorial para el *Empordà*.

² El *Empordà* es el territorio del noreste de Cataluña formado por las comarcas del *Alt Empordà* y el *Baix Empordà*.

l'Empordà se convierte en actor, portavoz de muchos y de referencia en el proceso. Finalmente, en el quinto apartado, la propuesta de una concepción alternativa de las acciones nos permitirá abandonar la dicotomía local/global y plantear una comprensión de los contextos de cualquier proceso como algo recogido, resumido y planeado en espacios determinados.

2. EL CASO DE LA PLATAFORMA *SALVEM L'EMPORDÀ*

En este apartado, ofrecemos un breve relato sobre las principales acciones llevadas a cabo por la plataforma *Salvem l'Empordà* en el marco del proceso de elaboración del *Pla Director Territorial de l'Empordà*. Y en el trascurso del artículo nos apoyaremos en este caso para desarrollar los argumentos que pretendemos exponer. En este sentido, para la realización de este artículo, hemos utilizado una compilación de materiales de la plataforma ecologista y de noticias publicadas en prensa escrita en las que aparecía la plataforma *Salvem l'Empordà* entre los años 2002 y 2006, y hemos entrevistado en profundidad en dos ocasiones a su portavoz, durante los meses de abril y mayo del año 2007.

En junio de 2002, la *Associació Alt Empordanesa per l'Estudi i la Defensa de la Natura* (IAEDEN) [Asociación Altoampurdanesa para el Estudio y la Defensa de la Naturaleza] realizaba un llamamiento público, del que nacería la plataforma cívica *Salvem l'Empordà* [Salvemos el Ampurdán], a fin de corresponsabilizar a la sociedad de la comarca, cómo explica su portavoz:

“para trabajar en la reivindicación y defensa territorial de la comarca. Una comarca de contrastes entre tres variables clave: el crecimiento urbanístico desmesurado, desordenado y especulativo de la línea litoral, los asentamientos rurales del interior –que cada vez más están padeciendo las consecuencias del traslado del modelo insostenible de la costa hacia el interior– y el hecho de que la comarca se encuentre dentro del arco mediterráneo como lugar de paso”. E1³

Así, se constituyó la plataforma *Salvem l'Empordà* y se fijaron dos objetivos. En primer

lugar, se elaboró una “lista negra” estableciendo los hechos conflictivos que hacía falta resolver, varios proyectos de la comarca que consideraban que se habían de parar. El segundo objetivo fue trabajar para conseguir a redacción de un *Pla Director Territorial* para todo el *Empordà* (Casademunt et al., 2006) que incorporara criterios reales de sostenibilidad y la participación de los sectores sociales implicados.

En el verano de 2002, al poco de formarse, la plataforma elaboró un manifiesto para denunciar varios proyectos urbanísticos muy agresivos para el territorio y reclamar un *Plan Director Territorial* para la comarca. Las personas, entidades y organizaciones que subscribían el manifiesto reclamaban:

“la redacción y aprobación del Plan Director Urbanístico del Alt Empordà y, mientras tanto, la adopción de medidas cautelares, de inmediato, en materia urbanística hasta la aprobación del mencionado Plan, para que no sean inútiles sus determinaciones. Un Plan que incorpore criterios reales de sostenibilidad y la participación de sectores sociales implicados”. E1

El septiembre del 2002, la *Generalitat de Catalunya*⁴ se comprometía a elaborar un *Plan Director* para el *Empordà* y es así como se inicia un proceso de producción de una política pública en que, como veremos, *Salvem l'Empordà* tendrá un papel muy destacado. Así, el 23 de marzo de 2003, la plataforma organiza la campaña del ‘*Tren de l'Empordà*’:

“para plantear la necesidad de dotarnos de un Plan Director que permita concretar el desarrollo sostenible del Empordà, como herramienta estratégica esencial, en el marco de un país equilibrado y sostenible, más allá de las luchas políticas de corto alcance”. E1

Con esta campaña, en la que se envió una carta explicando los argumentos de la movilización al entonces presidente de la *Generalitat*, Jordi Pujol, la plataforma quería incidir en el proceso de producción de la política pública y, como veremos más adelante, mostrarse como interlocutor y, sobre todo, servir de canal y dotar a la población de la posibilidad de participar en ella. En el año 2003, con el “*Tren de l'Empordà*”:

³ E1 – Entrevista número 1 al portavoz de la plataforma *Salvem l'Empordà* y presidente de la IAEDEN. Texto original en catalán.

⁴ La *Generalitat de Catalunya* son el conjunto de instituciones de autogobierno de la Comunidad Autónoma de Cataluña.

“el mensaje era que el pueblo ampurdanés viajaba a la Plaza Sant Jaume para decirle qué quiere para su futuro”. E1

No obstante, después de las elecciones catalanas de 2003, CIU⁵ que, incluso antes de lo que esperaba la plataforma, se había comprometido a iniciar el proceso, abandona el gobierno. Se inicia aquí una nueva fase de incertidumbre sobre cómo actuará el nuevo gobierno de izquierdas⁶. Cómo explica el portavoz de la plataforma:

“nosotros vamos haciendo campañas para conseguir que eche adelante el Plan Director, pero, en ciertos momentos, como en el cambio de gobierno, la cosa queda parada”. E1

Ante un proceso que parece parado, ante un proyecto de Plan Director encallado, la plataforma decide actuar y el 27 y 28 de marzo de 2004 se celebra la *Marxa de l'Empordà* [Marcha del *Empordà*] con el objetivo, entre otros:

“que se redacte el Plan Director Urbanístico del Empordà con la participación real de todas las personas que vivimos en el territorio ampurdanés”. E1

En pleno proceso de consolidación de su posición ante la sociedad de la comarca y de su rol de interlocutor para la administración catalana, al año siguiente, la plataforma organiza una nueva campaña. En octubre y noviembre de 2004, *Salvem l'Empordà* celebra charlas-debate en varios pueblos, encuentros en ámbitos sociales y mesas redondas multisectoriales con diferentes actores políticos de la comarca y ordenados por ámbitos, dentro del marco de un proceso participativo denominado *Parla!* [¡Habla!], para la discusión del inminente Plan Director, puesto que:

“cómo desde la administración no se ha querido abrir este debate entre los diferentes actores sociales, económicos e institucionales de la comarca, hemos decidido crear los mecanismos para hacer que la opinión de todos los ampurdaneses sea escuchada”. E1

Tal y cómo explican los responsables de la campaña, su objetivo era presionar a la administración y decirle:

“estáis diciendo que hacéis un proceso participativo, pero realmente no lo estáis haciendo. Por lo tanto, ya os lo hacemos nosotros”. E1

Finalmente, el 13 de junio de 2004, *Salvem l'Empordà* organizaba una consulta popular en el *Empordà* para:

“presionar a la Generalitat para que establezca auténticos mecanismos de participación durante la redacción del Plan Director y crear un clima de debate durante tres semanas que permita hablar entre los diferentes sectores sociales del futuro que queremos para el territorio ampurdanés”. E1

Las tres cuestiones a responder eran: (a) ¿Crees que el crecimiento del *Empordà* se tiene que planificar de una manera global, como comarca?; (b) El Plan Director es el documento que tiene que regular este crecimiento, ¿crees que se tendría que redactar con la participación de todo el mundo que tenga algo a decir?; (c) Mientras no se redacte este Plan Director, ¿crees que se tendrían que parar todos los proyectos que puedan agredir irreversiblemente al territorio? 5749 personas participaron en la consulta popular en 50 urnas colocadas en 44 pueblos del *Empordà*,

“de los cuales, el 96 % considera necesaria la planificación en el Empordà, el 98% cree que se tiene que dejar participar a todo el mundo que quiera en la redacción del Plan Director y el 96 % cree que mientras tanto se han de parar los proyectos que agreden gravemente a la comarca”. E1

En el verano de 2005 se presentó un anteproyecto de Plan Director Territorial del *Empordà* y se fijó un periodo de cuatro meses de exposición pública para que se pudieran presentar sugerencias. El 14 de septiembre, la plataforma entregaba las sugerencias a la Administración catalana y se iniciaba un periodo de expectativa para ver si la *Generalitat de Catalunya* los reco-

⁵ *Convergència i Unió* (CiU) –federación de dos partidos políticos catalanes– *Convergència Democràtica de Catalunya*, liberal, y *Unió Democràtica de Catalunya*, democristiana- que gobernaron la *Generalitat de Catalunya* desde 1980 a 2003.

⁶ A partir de 2003 se forma un gobierno de coalición formado por tres partidos políticos progresistas del Parlamento de Cataluña: Partit dels Socialistes de Catalunya (PSC), Esquerra Republicana de Catalunya (ERC) e Iniciativa per Catalunya (ICV).

gía adecuadamente. Se había fijado el compromiso de diciembre como fecha para la aprobación inicial del Plan Director. No obstante, este periodo se alargó y la incertidumbre se preveía que no acabaría hasta febrero. La *Generalitat* no desatascaba el proceso y llegado marzo, con el Plan Director aparcado en un cajón, *Salvem l'Empordà* opta para iniciar una nueva campaña para presionar a la *Generalitat* titulada “*Resuscitem el Pla Director o l'Empordà morirà*” [“Resucitemos el Plan Director o el Ampurdán morirá”], una respuesta al hecho de tener el Plan Director:

“aparcado en un cajón, mientras los pueblos van generando planes nuevos sin tener en cuenta estos criterios y el Ampurdán morirá”. El

La plataforma consideró necesario iniciar una campaña de presión, puesto que mientras no se aprobara el Plan Director, se estaban revisando gran cantidad de POUM⁷ previendo nuevas construcciones y planes parciales para continuar urbanizando nuevas zonas, siempre superando todas las directrices que establecía el anteproyecto de Plan Director. Justo acabar la campaña, en mayo del 2006, la Administración catalana comunicaba a *Salvem l'Empordà* que en un mes saldría el Plan Director. A mediados de mes de junio, finalmente, se aprobaba el Plan Director Territorial del *Empordà*, hay que destacar, cuatro años después del nacimiento de la plataforma *Salvem l'Empordà* con este propósito, y un año después de haber presentado públicamente un anteproyecto.

3. UN PORTAVOZ HÍBRIDO EN UN ESCENARIO LLENO DE COSAS

Un estudio del Institut de Govern i Polítiques Públiques (IGOP) publicado recientemente (Casademunt et al., 2006), reconoce que *Salvem l'Empordà* ha conseguido acelerar la redacción del Plan Director Territorial del *Empordà* y parar o modificar un buen número de proyectos concretos, haciendo emerger nuevos actores políticos, fomentando la participación ciudadana y alterando las alianzas entre los actores y la distribución de poder y de recursos en la red de

políticas. Para conseguir este propósito, sin embargo, la plataforma tenía que convertirse, primero de todo, en un participante reconocido en el proceso. Y una vez en el escenario de la política pública, tratar de influir, en la medida que fuera posible, en los contenidos de estos procesos. Tenía que convertirse en punto de paso obligado para muchos, mediante la movilización de, y asociación con, una gran heterogeneidad de actantes para la articulación de un complejo actor-red.

La figura del actor-red, proveniente de la ANT, nos permite comprender los procesos de producción de políticas públicas en tanto que proceso de ingeniería heterogénea, sin limitar el tipo de agregados y de agencias, evitando así la exclusión la mayor parte de elementos no-humanos. Desde esta posición, analizaremos la interacción entre los elementos de este escenario heterogéneo, sin necesidad de distinguir entre gente por un lado y cosas por el otro, considerándolos un conjunto de elementos que conforman una misma red, un actor-red, que como cualquier otra red, se compone de muchos elementos diferentes, y en tanto que actor, incorpora actividad y acción (Domènech y Tirado, 2008).

Mediante la perspectiva de la traducción, haciendo caso, por lo tanto, a la gran cantidad información que nos ofrecen estos elementos que han sido marginados de la mayoría de los análisis hasta hoy, nos encontramos con redes socio-técnicas, entramados complejos de relaciones y asociaciones formados por múltiples y heterogéneas entidades. Nos adentramos entre una discontinuidad y heterogeneidad de protagonistas, ¿pero qué implicaciones tiene para el análisis de políticas públicas? ¿Qué papel juegan estos no-humanos “recién llegados” en un proceso de política pública? Según Latour (2005), la diferencia sobre el papel que atribuimos a los no-humanos de los diversos planteamientos analíticos recae en considerarlos intermediarios o mediadores. Un intermediario, define, es algo que transporta significado o forma sin transformarlo. Así, conociéndose los inputs, podríamos averiguar los outputs.

Desde la perspectiva de la traducción, las acciones son siempre mediación, es decir, permitir la conexión de otros elementos o entidades, un ejercicio de estar ‘entre’, de ocupar la posición

⁷ Los *Plans d'Ordenació Urbanística Municipal (POUM)* [Planes de Ordenación Urbanística Municipal] son el instrumento legal de las administraciones locales para la ordenación integral del territorio de un municipio.

‘en medio’. A partir de las perspectivas tradicionales consideraríamos que los propósitos y las intencionalidades no son propiedades de los objetos, pero la ANT nos invita a considerar que tampoco son propiedad de los sujetos humanos. Las acciones son conexiones, redes, entre materiales diversos que generan efectos de reestructuración. Y la agencia la entendemos como un éxito precario generado por una red de materiales heterogéneos. Una concepción de la acción que no contempla los no-humanos como simples recursos o constreñimientos para los humanos, sino como efecto relacional de un colectivo híbrido que no se puede entender de forma reduccionista como consecuencia de la intención previa de un actor determinado (Domènech y Tirado, 2008).

La acción es aquella que obtenemos conjuntamente con otros (Latour, 1999), pero ninguno de los elementos ensamblados controla ni es controlado, no determina ni es determinado. Con su participación, ‘hacen hacer’, permiten actuar, permiten ser, suponen efectos. El resto de compañeros de viaje dependen de ellos, ‘pasan’ a través de ellos. Su relación es de mediación, es decir, como explica Latour (1993), un acontecimiento original que crea lo que traduce y las entidades entre las cuales ejerce de mediador, una relación sin puntos de partida que no sean, al mismo tiempo, resultado de éstas.

En la perspectiva de la traducción, la red permite la distribución de la acción entre todos sus miembros, y, observar a los participantes en los procesos estudiados en tanto que actantes ‘haciendo hacer’ al resto, a los que están ‘ligados’. No tenemos que establecer pasividades y actividades, ni puntos de partida ni siquiera causas, sino fijarnos en los efectos, siguiendo las cadenas de mediaciones, cada una de las cuales, a pesar de no ser la causa exacta, imprescindible para la siguiente. Viajar a través de las redes, de sus actantes y de los lazos entre estos, permite distribuir los efectos de la red y replantear la definición y teoría de la acción.

Esta es una nueva forma de pensar la acción humana y la agencia, como resultado de entramados materialmente híbridos (Domènech y Tirado, 2008). Otras agencias, las cuales no controlamos, nos hacen hacer cosas. Y la co-agencia implica considerar que todos los ele-

mentos de un híbrido, y todo el conjunto de entidades con las cuales está relacionado, participan y contribuyen en su agencia. Una nueva manera de pensar la acción y la agencia que, además, nos permite concebir como un acontecimiento pasado, lejano o con protagonistas ausentes puede seguir presente, si se consigue traducirlo, desplazarlo, inscribirlo en otros elementos, a poder ser, lo más móviles y duraderos posible. Parémonos en un ejemplo del caso de la plataforma *Salvem l’Empordà* y desplacémonos al Ampurdán, un miércoles 23 de febrero de 2005, para ahondar en esta idea, que no abandonaremos hasta al final de estas páginas.

A las 11 de la mañana, después de sonar la tercera sirena, se activaban las cargas colocadas en los pilares de la estructura del edificio a medio construir. En cuatro segundos de voladura se desplomaba el *Fluvianàutic*, en el municipio de *Sant Pere Pescador (Alt Empordà)*, uno de los emblemas de la lucha ecologista en el *Empordà*, en medio de aplausos de un público que, a pesar de las dificultades debido a la densa nube de humo que se extendió por la zona, lo observaba desde el camping *Almatà* o desde la desembocadura del río *Fluvià*.

En el año 1975, con la presentación de un Plan Parcial de Ordenación⁸, se proyectaba una urbanización rodeada de canales navegables, en 15 hectáreas de gran valor agrícola, paisajístico y ambiental, al lado del Parque Natural de los *Aiguamolls de l’Empordà*. Al año siguiente empezaron las obras, pero la empresa promotora –*Rumasa*– fue expropiada por el gobierno español y sólo se llegó a levantar la estructura de uno de los bloques y a construir los canales navegables que rodeaban las lujosas casas previstas. Nueve años más tarde, el Ayuntamiento de *Sant Pere Pescador* revisaba el Plan General y, a pesar de que seguía considerando el espacio como suelo urbano, reducía la altura de los 750 edificios previstos. A partir de aquí, durante muchos años, fueron muchas las empresas que se interesaron por el proyecto, pero no hubo ningún intento serio hasta el año 2001.

Ese año, una empresa navarra –*VLV*– desembarca como nueva propietaria de los terrenos y recupera la vieja idea de promover una urbanización de lujo en la desembocadura del río *Fluvià*. La empresa presentó un macroproyecto

⁸ Los Planes Parciales de Ordenación son instrumentos de ordenación urbanística de las administraciones locales.

al Ayuntamiento de Sant Pere Pescador que preveía levantar seis nuevos edificios con capacidad de entre 500 y 700 apartamentos, dos hoteles, un restaurante, 379 amarres para embarcaciones y una zona comercial, con una inversión de más de 120 millones de euros. Este mismo año hay una nueva revisión del Plan General que mantiene el suelo como urbano, ante lo que las entidades ecologistas de la comarca presentan un recurso y se inicia una movilización social para impedir el proyecto.

Las continuas luchas de entidades ecologistas –en el 2001, por ejemplo, *Salvem l'Empordà* presenta un recurso de alzada contra el proyecto y, en 2002, un recurso contencioso administrativo– comportaron que, en febrero de 2003, el gobierno catalán declarara la zona como no urbanizable por ser vulnerable a las inundaciones y por el impacto del proyecto, y que, 2 años después, el Departamento de Política Territorial y Obras Públicas de la Generalitat ampliara la protección dentro del Plan Director del Sistema Costero, adquiriera el edificio a medio hacer por 20.000 euros y ordenara su voladura.

Cuatro segundos y cincuenta kilos de goma-2, colocados en 470 agujeros de los pilares de la estructura del degradado edificio de seis plantas para derribar uno de los símbolos del crecimiento urbanístico desmesurado y la especulación inmobiliaria en la Costa Brava, que había hipotecado la desembocadura del río Fluvià y valido treinta años de movilizaciones ciudadanas. Como explica el portavoz de la plataforma *Salvem l'Empordà*:

“a finales de los años setenta hubo una lucha muy fuerte por el tema de los Aiguamolls, que en los siguientes veinte años fue tirando, pero se mantuvo una indignación general en relación a determinadas cosas. Mucha gente de la comarca iba captando que la cosa no iba bien. Y en el año 2002, el tema del Fluvià Marina fue un poco la mecha. Un proyecto absolutamente aberrante que un sector muy amplio de gente vio que era aberrante”. E2⁹

Según los portavoces de la plataforma, sin el conflicto del Fluvià Marina, *Salvem l'Empordà* no sólo no habría triunfado, sino que seguramente no habría ni nacido. El conflicto de Fluvià Marina es uno de los hechos que marcan

el éxito de su constitución, de la articulación del actor-red.

“Los restos del Fluvianàutic crean gran expectación y se convierten en un atractivo turístico”. (El Punt, 28/02/2005)

“Supongo que si no hubiera habido el Fluvià Marina, aquello hubiera costado ponerlo en marcha. Pero era un proyecto tan bestia, que tanta gente consideraba una agresión a su territorio... y además fue una batalla prioritaria los primeros meses, y que acabamos ganando... aquello fue un punto de arranque. Si no hubiera habido el Fluvià Marina y hubiéramos ido por proyectos más pequeños, que la gente no los hubiera sentido tan suyos, quizás hubiera costado más ganarse a la gente”. E2

Es necesario concebir el conflicto –y éxito– de Fluvià Marina como un actante más. Un actante que, hay que destacar, no sólo tiene forma de recuerdo. Y es que también lo encontramos inscrito en un objeto físico que garantiza su vigencia, su papel, sus efectos en la red. Cómo explica el portavoz de la plataforma:

“Tenemos trocitos de hormigón del Fluvià Marina que los vendemos en las paradas informativas, con una etiqueta, como recuerdo. Permite que se recuerde y se mantenga viva la historia”. E2

Con este primer ejemplo del caso de la plataforma *Salvem l'Empordà*, gracias a concebir a la acción como a mediación y no renunciar a tener en cuenta ningún elemento, podemos observar cómo acontecimientos pasados y con protagonistas ausentes pueden seguir presentes, actuando, a través de traducciones, en los procesos actuales que podemos analizar. Además, la relación entre materialidad y *socialidad* nos permitiría aclarar la acción concreta del ejercicio del poder y entender como éste se puede mantener en la distancia y a través del tiempo (Domènech y Tirado, 2001). Así, la producción de orden social, su fragilidad o consistencia, dependería de algo tan sencillo o complejo como es la materialidad sobre la que se asienta un ejercicio de poder determinado. Algo a tener en cuenta en cualquier análisis de un proceso de política pública.

⁹ E2 – Entrevista número 2 al portavoz de la plataforma *Salvem l'Empordà* y presidente de la IAEDEN. Texto original en catalán.

4. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN PARA CONVERTIRSE EN PUNTO DE PASO OBLIGADO

Recuperaremos la cuestión de la materialidad en la última parte de este artículo y nos centraremos ahora en el concepto de traducción, otra de las principales aportaciones de la ANT. La perspectiva de la traducción, como destaca Michel Callon (1986), permite analizar los procesos en los cuales unos cuántos obtienen el derecho de expresarse y representar a los numerosos actores silenciosos que han movilizado. Así, como hemos apuntado en la introducción, analizaremos cómo la plataforma *Salvem l'Empordà* consigue convertirse en un actor político de referencia en la comarca, un representante, un portavoz de muchos y punto de paso obligado en varios procesos de producción de políticas públicas en los que una gran cantidad de elementos están presentes y participan a través de los diversos representantes interpuestos en las negociaciones.

En este sentido, Michel Callon habla de portavoces, haciendo referencia a todos los actores que intervienen en el proceso de representación. Según él, representar –es decir, hablar por los otros– implica, en primer lugar, conseguir silenciar a aquellos en nombre de los cuales se habla. Así, mediante la designación de sucesivos portavoces y el establecimiento de series de equivalencia, todos estos elementos son, primero desplazados y, después, reunidos en un determinado lugar y momento concreto. A través del caso de la plataforma *Salvem l'Empordà*, veremos algunos ejemplos de ello.

Varios autores vinculados a la ANT hacen referencia a la sociología de la traducción, una sociología de todas las negociaciones, intrigas, cálculos, actos de persuasión y violencia, gracias a los cuales, un actor o fuerza toma, o se le confiere, autoridad para hablar o actuar en nombre de otro actor o fuerza (Latour, 1991). A través de los procesos de traducción, como dice John Law (1986), los diversos actores se disputan la imposición de su visión sobre la realidad, el número de actores que forman parte de ella, sus características, la medida, además de la naturaleza de sus interrelaciones y la posición de cada cual en relación al actor que lleva a cabo la traducción, que tiene como objetivo convertirse en un punto de paso obligado para el resto. Cómo señala Michel Callon (1986), en el

proceso de traducción se negocia la identidad de los actores, sus posibilidades de acción y sus márgenes de maniobra, se interpreta lo que son y lo que quieren los actores, las entidades a enrolar, y el resto de entidades con las cuales están asociados, intentando interrumpir todas las potenciales asociaciones con las cuales compete para edificar un sistema de alianzas.

La razón de toda traducción es convertirse en un punto de paso obligado, conseguir imponer a los otros tu propia perspectiva o convencerlos de que sus problemas sólo se podrían resolver si pasan a través de ti. La traducción es el proceso a través del cual vamos organizando, ordenando, configurando y dando forma a nuestro entorno, y en el que un orden provisional es propuesto (Grau, 2007; Callon y Law, 1982). Según Bruno Latour (1994), traducción significa desplazamiento, deriva, invención, mediación, creación de un lazo que no existía antes y que, hasta cierto punto, modifica los elementos o los agentes. Traducir es proponer o convencer sobre una manera de organizarse o entender una determinada cuestión. Y analizar los procesos de traducción nos permite describir y entender cómo se ha llegado a un determinado ‘orden’ de las cosas, manipulando, simultáneamente y con habilidad, factores sociales y elementos técnicos, para producir totalidades con sentido (Domènech y Tirado, 2008).

Una traducción, por ejemplo, se consigue expresando en el propio lenguaje lo que otros dicen o quieren, por qué actúan como lo hacen, cómo se asocian entre sí; significa situarse como portavoz (Callon, 1986). Y en este sentido, como explica el portavoz de *Salvem l'Empordà*:

“Diseñamos un discurso, en el que había nuestros postulados, pero redactados de forma que pudiera llegar a suficiente gente. A veces era mejor renunciar a una frase para tener a más gente”. El

Su discurso es pragmático, comprensible, útil e identificable por la gran mayoría de la sociedad ampurdanesa. Los discursos ecologistas acostumbran a resultar excesivamente técnicos y a hacer referencia al medio y, sobre todo, largo plazo, hecho que dificulta la implicación de personas que tienden a preocuparse más por las necesidades o amenazas inmediatas que por cosas que aparecen más lejanas o no presentan riesgos. En cambio, *Salvem l'Empordà* sabe evitar un perfil tecnocrático y se basa en argu-

mentos comprensibles para la mayoría de personas. De la conexión o asociación con los cuáles, haciendo aflorar el conflicto, visualizándolo, relacionándolo con su vida cotidiana, dependía conseguir su apoyo, un determinado lazo, convertirse en referente en los diversos procesos de producción de políticas públicas.

“Yo he estado con otras movidas antes. Del 1997 al 2001 estuve implicado hasta la médula, igual que ahora, con la Plataforma por una ruta alternativa al TGV. Los métodos eran muy parecidos y los argumentos eran igual de racionales o más que los que estamos usando a Salvem l’Empordà. Pero no prosperó. Realmente es importante tener unos argumentos sólidos, pero no lo es todo. Aquello que diferencia los argumentos sólidos que echan adelante y los que se quedan en un cajón es, sobre todo, que estos argumentos ya los sienta otra gente. Si no los siente otra gente, tienes muchas desventajas”. E2

La plataforma, con su discurso, sabe conectar muchas problemáticas diferentes en relación con la defensa del territorio de la comarca, denunciando que el modelo económico vigente provocará su destrucción:

“Para producir beneficios se han de conseguir los máximos ingresos por el mínimo coste y esto lo que provocará será el traslado de la fabricación de los productos a las zonas más baratas y que se construyan infraestructuras para el traslado de las mercancías, grandes zonas de producción de energía y grandes infraestructuras para distribuir la. Además, muchos inversores han optado para invertir el dinero en el urbanismo, provocando un aumento del precio y de la especulación”. E1

Debido de a todos estos factores, afirman, hay una presión y degradación del territorio. Hecho que los lleva a defender la necesidad de dotarse de un Plan Director que fije un marco de referencia acerca de la relación, el trato y el uso del territorio. Como dicen Casademunt et al. (2006), la plataforma considera que la mayoría de los planes urbanísticos del *Empordà* contemplan únicamente el crecimiento en sí mismo. Y según la plataforma, la planificación tendría que servir para lograr el bienestar de toda la población.

Por otra parte, *Salvem l’Empordà* se ha de entender como un actor heterogéneo, detrás del cual se esconden un conjunto de entidades reunidas de manera más o menos efectiva (Callon, 1992). Un actor-red es una red de entidades simplificadas que son, a la vez, otras redes. Su dura-

ción no sólo dependerá, por lo tanto, de los enlaces entre sus elementos, sino también de la situación de cada uno de estos puntos en tanto que red duradera y simplificada, de la movilidad de sus participantes o de su habilidad para ocupar diferentes roles o tejer diferentes relaciones (Domènech y Tirado, 1998). *Salvem l’Empordà*, en este sentido, tiene un abanico de conexiones que, se podría decir, van más allá de las decenas o centenares de ampurdaneses y ampurdanesas que participan en las tareas diarias de la plataforma: desde vínculos con partidos políticos, a artistas de la comarca, pasando por colectivos de labradores. Una riqueza que le permite transformarse en un hábil e importante actor y en un punto de paso obligado para otras redes. En este sentido, en la plataforma, por ejemplo, hay una representación amplia de muchos sectores de la comarca:

“participan muchas personas que han tenido, digámoslo así, una actividad política, en el sentido amplio, que son referentes a la comarca, que ya tienen su red, y que hacen que mucha gente, por el hecho que ellos participan, ya se sientan, de alguna manera, vinculados a la plataforma”. E2

Hemos hablado del caso de Fluvià Marina como un elemento a tener en cuenta para comprender la articulación y el mantenimiento de un lazo con la población de la comarca. Pero la plataforma lleva a cabo otras estrategias para mantener su posición respecto a la ciudadanía. Cómo explica su portavoz:

“Tuvimos una simpatía muy fuerte por matar el Fluvià Marina, y después hemos intentado continuar generando simpatías, con los de la música clásica, con los boy scouts, con los grupos de rock de la comarca... son cosas que te vienen puntualmente, que no son por el dinero que haces, pero que te permiten una muestra pública de que aquel sector de la comarca te da apoyo. (...) Por ejemplo: conocemos dos o tres personas de una entidad de música clásica, los reunimos un día y les decimos: mira, es importante para implicar a gente de la comarca que hagamos uno o dos conciertos de música clásica y así se verá públicamente que el sector de la música clásica de la comarca está con nuestros postulados... Y entonces trabajas para estos conciertos y los haces. Y lo mismo hemos hecho con los pintores de la comarca. El resultado es que Salvem l’Empordà organiza un concierto de música clásica o un concierto de jazz con los cuatro grupos de la comarca... y no hace falta decir nada más. E2

La aparición de *Salvem l'Empordà* como actor político de referencia es un proceso de ingeniería heterogénea. Ahora bien, el actor-red se explica por el enrolamiento de una gran diversidad de elementos que, una vez incorporados, implican un cambio en la configuración de la misma red. Toda traducción supone el desplazamiento de los elementos que el actor enrola, pero también el propio desplazamiento. Mejor dicho, en cualquier traducción, los diversos elementos son traducidos, o sea, desplazados. Significa una deriva, una invención, mediación, la creación de un nuevo lazo que modifica los elementos que asocia. Por lo tanto es un movimiento conjunto fruto del cuál aparece un nuevo actor. Y es que la identidad del colectivo es simultáneamente dependiente de, y negociada a través de, las identidades y asociaciones del conjunto de entidades heterogéneas que constituyen el actor red (Singleton y Michael, 1993). Sobre esta cuestión, el portavoz de la plataforma reconoce que, en todo momento:

“la idea ha sido no imponer la línea porque las movilizaciones también implican gente y necesitamos gente. Si tú impones una línea a la gente llegará un momento que no te seguirá y te quedarás solo. Y es básico cuidarlo todo. No hay prácticamente ninguna pintada en la comarca con spray y hemos parado campos de golf, sin hacer pintadas en las calles. Las formes se han cuidado”. E1

Y es que otro de los posibles elementos para explicar la relación con la comarca es su forma de actuar. *Salvem l'Empordà* siempre tiene mucho cuidado con las formas, para asegurarse una imagen de organización sensata y profesional (Casademunt et al., 2006). Volviendo a hacer referencia a las pintadas con spray:

*“El segundo año empezaron a aparecer pintadas con sprays de *Salvem l'Empordà* en determinados lugares de la comarca. Hechos por miembros no autorizados de la plataforma, pero, en definitiva, por gente de *Salvem l'Empordà*. En el momento que llegaron un par de frases negativas de la gente de la comarca... hubo gente de la comarca que comentaba: esto de los sprays, otras, es feo. Pues se retiró, se dejó de hacer. ¿Por qué? Por no quedar mal con la gente”. E1*

Según el portavoz de la plataforma, en todo momento han sido conscientes de que para mantener su posición respecto a la población de la comarca:

“puedes hacer algún error, pero puedes hacer pocos. Hicimos un conjunto de acciones, no riéndonos, pero tomándonos como un motivo de gracia el tema de la religión: colgamos un heredero en una cruz de tres metros, simulamos una rueda de prensa en un cementerio todo vestidos de luto, metimos un ataúd simulando que era el Alt Empordà, en una iglesia... sabíamos que estábamos al límite porque podíamos ofender a mucha gente. Y ya generé un par de cartas al director en los diarios. Y lo cortamos, porque ya sabíamos que tenía que ser una etapa concreta y no abusar”. E2

Ahora bien, hemos hecho referencia a los procesos de enrolamiento de la ciudadanía, pero también ha habido casos de resistencia a formar parte del actor-red:

“El sector arquitecto ha sido el que más se ha resistido a ser enrolado. Nosotros entendíamos que ante el conflicto, arquitectos de fuera de la casa, públicamente, nos tenían que dar apoyo. Y lo entendemos por corporativismo, por no atacar a los de casa... porque hay arquitectos que hacen muchos desastres y el Colegio de arquitectos no sale a decir nunca nada. Y por egoísmo de oficio, porque saben que como más se construya, más podrán trabajar”. E2

El caso de los arquitectos es un ejemplo de intento de enrolamiento fallido.

“Nosotros entendemos que nos tendríamos que poner de acuerdo. La arquitectura es una plasmación más de la cultura, del país. Los edificios son paisaje y la urbanización de los pueblos es cultura también. Nosotros creemos que el arquitecto no es sólo quién diseña donde se ponen los ladrillos, sino que tiene que ser una cosa más... debe de haber una idea de país detrás del Colegio de arquitectos. Nos habríamos de poder haber entendido, poner de acuerdo. Les hemos pedido posicionamientos públicos, y nunca han movido un dedo”. E2

Salvem l'Empordà existe sólo de manera contextualizada, es decir, yuxtapuesta a otras entidades a las cuales está atada (Callon, 1992). Y las simplificaciones en las que se basa un actor-red se pueden mantener en la medida que no aparezcan otras entidades que hagan del mundo algo más complejo, convirtiendo la realidad propuesta en superada. En este sentido, la perspectiva de la traducción permite analizar el característico y constante esfuerzo de conexión, de unión, que se produce entre las entidades que forman parte de nuestra realidad social.

En el proceso que nos ocupa, la plataforma es una gran heterogeneidad de elementos que unen sus fuerzas para conseguir una determinada meta. Ahora bien, hace falta tener en cuenta que cada aliado está tentado formar parte de otros procesos de problematización distintos y, por lo tanto, que la identidad se define de manera competitiva. Como dice Michel Callon (1986), interesar a otros actores es construir mecanismos que se puedan colocar entre ellos y todas las otras entidades que quieran definir sus identidades de otra manera. A interesa a B cortando o debilitando todos los lazos entre B y el grupo invisible (o a veces visible) de entidades C, D, E, etc., que pueden unirse a B. Las propiedades y la identidad de B, sigue el autor, se consolidan o redefinen durante el proceso de interesamiento. B es el ‘resultado’ de la asociación que lo une a A, un vínculo que lo ‘desune’ de todos los otros intentos por ‘ofrecerle’ otra definición. Para aclarar este aspecto, nos centraremos en un interesante intento de contraenrolamiento en el caso del proyecto de ampliación de las instalaciones de *Torremirona Golfo Club* de Navata, en el que también participa la plataforma ecologista, en el verano de 2003:

“Cistella es un pueblo de 150 habitantes. Junto a Cistella hay un pueblo que se llama Navata, donde hay un campo de golf muy importante que quería crecer hacia Cistella”. E2

Los promotores del proyecto adquirieron la finca y el *Mas Clotes*, una masía situada a la entrada del pueblo, para reconvertirlo en un hotel rural y un campo de golf, según denominaban los promotores, de “tipo rústico”, y que se caracterizaría por tener menos superficie a regar que los campos tradicionales. Sea como fuere, el proyecto contemplaba un campo de golf de 18 hoyos, un hotel y 280 viviendas.

Al poco de hacerse público el proyecto, *Salvem l’Empordà* reaccionaba apareciendo en la prensa informando de que el campo de golf de Navata ya había intentado expandirse por Vilanant, pero el proyecto había sido denegado por la Comisión Territorial de Urbanismo de Girona¹⁰ y organizaba una fiesta reivindicativa con la participación de un centenar de personas

que se oponían a la construcción del golf de Cistella, pueblo de poco más de doscientos habitantes.

A pesar de que los promotores del proyecto sostenían que éste aportaría trabajo e ingresos a los habitantes del municipio, éstos se iban inquietando hasta el punto que unos cincuenta vecinos decidieron crear la plataforma ‘*Tots per Cistella*’ [‘Todos por Cistella’], vinculada a *Salvem l’Empordà*, para oponerse formalmente a la construcción del complejo. La misma plataforma, durante el otoño de ese año, organizaba una bicicletada popular por los parajes que quedarían afectados por las instalaciones del golf, con la participación de 70 personas.

“Por otro lado, sin embargo, los responsables del campo de golf de Navata decidieron que los jugadores de Cistella tendrían el gimnasio gratuito. El golf de Navata quería tener un sector de la población a favor para contrarrestarnos. E incluso pagaron una pancarta a favor del campo de golf en Cistella. El golf de Navata intentaba enrolar un sector de la población de Cistella hacia su proyecto”. E2

Gimnasio gratuito, una pancarta e, incluso, la creación de una plataforma ciudadana a favor de la construcción del campo de golf. Así, los promotores del campo de Golf intentan introducir nuevos actores en el escenario, intentan tentar a varios participantes para que se dejen desplazar. No obstante, hay que decir, no lo consiguieron y al cabo de casi un año, en junio de 2004, el Ayuntamiento de Cistella desestimaba el polémico proyecto.

Mediante estrategias de traducción, se proponen una serie de identidades, relaciones y metas para los diferentes elementos, y al final del proceso se consigue construir una constrictiva red de relaciones que, no obstante, se puede ‘denunciar’ en cualquier momento. Un actor puede fracasar al ordenar un amplio sector del mundo social en los términos de su simplificación o al redefinir los intereses de los otros actores. O, lo que de hecho es más habitual, se puede dar un triunfo temporal, puesto que la dominación no es un capital que pueda ser almacenado en un banco, hace falta ser desplegado, reparado, mantenido (Latour, 1991). En caso de disidencia, se pone en

¹⁰ La Comisión Territorial de Urbanismo de Girona está formada por un delegado de cada departamento de la administración provincial de Girona y tiene como competencia aprobar los proyectos presentados por los ayuntamientos de acuerdo con el marco normativo, o sea, tramitan las licencias para urbanizar, aprobar planes generales, etc.

cuestión alguno de los frutos obtenidos en fases anteriores, se rechazan o desafían portavoces y desplazamientos, y aparecen nuevas voces, nuevos portavoces; los actores implicados no reconocen sus papeles en la historia (Callon, 1986) y se rompe la red por culpa de nuevos desplazamientos que desvían los elementos de los puntos de paso obligados que se habían fijado. Y es que el poder es un efecto de conjuntos de embrolladas y meritorias estrategias para enrolar a otros, y no una causa de este éxito.

La capacidad de determinados actores para controlar a otros –sean seres humanos, instituciones o entidades naturales–, o para ‘obedecerlos’, depende de una compleja red de interacciones (Callon, 1986). El actor capaz de forzar a otros a moverse a través de canales particulares y de obstruir el acceso a otras posibilidades es un actor que puede imponerse sobre los otros (Law, 1986). La perspectiva de la traducción permite la descripción de procesos complejos en los que se mezclan entidades heterogéneas, y una explicación de cómo unos pocos obtienen el derecho de representar y de expresarse en nombre de muchos, que han sido ‘silenciados’.

Así, el poder lo podemos entender como efecto de la creación de una red formada por varios elementos en constante interacción, y la realidad social, como producto de estos intentos mutuos de traducción. Y en el caso de *Salvem l'Empordà*, observamos cómo a través de una gran variedad de estrategias de traducción, con resultados poco humanos, pero muy decisivos, como carteles, trozos de hormigón o noticias en los periódicos en las que personas de referencia en la comarca o conocidos periodistas, cantantes o actores dan apoyo de manera desinteresada a *Salvem l'Empordà*, la plataforma consigue difundir su actividades y objetivos y re-presentar el apoyo de la ciudadanía a sus reivindicaciones.

5. PERSIGUIENDO CADENAS DE MEDIACIONES

Como ya hemos apuntado, la plataforma tenía como objetivo influir en un conjunto de procesos de producción de políticas públicas relacionadas con la gestión del territorio y, sobre todo, en el de la elaboración del Plan Director Territorial. Y *Salvem l'Empordà* consigue culminar un actor-red capaz de operar como portavoz de la comarca y referente para las ins-

tituciones en el proceso de elaboración de la política pública. En este sentido, el portavoz de la plataforma ecologista dice:

“Somos un interlocutor para la administración. (...) Nos hacen saber a nosotros que algo se tira hacia adelante y nos preguntan qué nos parece. En muchos casos, incluso, son los propios técnicos, y a veces, cargos políticos, los que piden campaña pública para conseguir llegar a un determinado lugar. (...) Nosotros queríamos incidir en el documento final. En un determinado apartado, un técnico no tenía ni idea y pidió quedar para que se lo explicáramos. (...) Pero aparte de explicarle, intentamos incidir en nuestros postulados. (...) En la última, por ejemplo, los técnicos estaban contentos de que estuviéramos haciendo una campaña de presión”. E1

Con la aparición de un actor legítimo como la plataforma *Salvem l'Empordà* en el escenario de elaboración de políticas públicas se forma lo que Callon, Lascoumes y Barthe (2001) denominan un Foro Híbrido, realidades que son híbridas debido a que tanto los protagonistas como las cuestiones tratadas son híbridas. Cómo explica Graña (2005), los foros híbridos desbordan los procedimientos de delegación habituales sustituyéndolos por otros más aptos para el debate, más abiertos a la aceptación y organización de grupos emergentes y más atentos a la palabra de los que los integran. Y es en el marco de éstos foros híbridos que *Salvem l'Empordà* se convierte en un actor central en el debate político (Casademunt et al., 2006) y ejerce un papel clave al forzar, presionar y acelerar el Plan Director. No obstante, según su portavoz, durante los años de la controversia:

“Nosotros formalmente no estamos invitados a las reuniones, pero no formalmente nos hemos reunido, por ejemplo, 3 o 4 veces con técnicos que han hecho el Plan Director”. E1

Así pues, estos 3 ó 4 cuatro encuentros informales con los técnicos no parecen suficientes para explicar cómo la plataforma deviene un actor de referencia, capaz de modificar los contenidos del Plan Director Territorial. En este sentido, Casademunt et al. (2006) hacen referencia a una estrategia muy bien coordinada basada en la interrelación entre tres elementos básicos: el trabajo técnico y legal muy potente y exhaustivo, la tarea de difusión hacia la ciudadanía y hacia los medios de comunicación con

mucho éxito, y las acciones directas puntuales de carácter espectacular y con voluntad comunicativa. Nos remiten, por lo tanto, a una combinación de acciones que pretendían hacer visibles las reivindicaciones para la ciudadanía y los medios de comunicación y la interposición de recursos legales o el diálogo y la negociación directa con los actores vinculados al proceso

Una determinada cadena de mediaciones, como veremos, gracias a una interesante estrategia de traducción, permitirá a la plataforma el logro de un papel de referente político y portavoz de la comarca, y desplazarse a participar en el proceso de elaboración del Plan Director del *Empordà*. Estrategias de traducción en las que muchos elementos no-humanos, como los periódicos, son protagonistas, son un actante imprescindible para comprender el papel y la posición de la plataforma en el proceso de elaboración del Plan Director del *Empordà*. En palabras de Rodríguez, Tirado y Domènech (2001), estos nuevos protagonistas no son simples intermediarios, elementos o entidades sin agencia e irrelevantes en el análisis de la acción social de los movimientos ecologistas, tal y cómo se considerarían desde las perspectivas tradicionales que abordan el análisis de controversias públicas. Según los autores, entidades no humanas operan como mediadores y participan en la conformación de un orden determinado. Reúnen lo que está disperso, suman relaciones, aseguran alianzas, implican o complican a otros actores.

Concretamente, son un actante de obligatoria consideración para el análisis de este proceso de producción de una política pública aquellas noticias aparecidas en la prensa –sobre todo escrita– en las que se hacía referencia a la Plataforma. Cómo explica el portavoz ampurdanés:

“Nuestro objetivo es salir en prensa. Porque aparecer multiplica. Porque la compilación de prensa que tiene el político sobre la mesa le preocupa, porque la gente de la comarca se informa y está al día de lo que haces. (...) La prensa es un canal de comunicación con los técnicos con los que no puedes hablar o no te dejan hablar”. E2

Como dicen Casademunt et al. (2006), en relación al mismo caso sobre el cual estamos tratando, la presión política se ha desarrollado combinando las acciones para hacer visibles las reivindicaciones a la ciudadanía y los medios de

comunicación, y la interposición de recursos legales. En este sentido, explica el portavoz de la plataforma:

“Queríamos ser un agente en las negociaciones. Enviábamos las alegaciones etc., a través del papel, con abogados, etc. O a las reuniones, a través de delegados de la organización... Pero la movilización nos ha permitido presionar. Al principio, también servía para convencer, para obtener adeptos a la causa... para que no fueran las demandas de un grupo reducido, sino una causa ampliamente defendida por la sociedad ampurdanesa”. E1

Como explican el portavoz y una miembro de la plataforma, la aparición en prensa es la manera de traducir, de desplazar, al escenario de producción del Plan Director todo tipo de documentos técnicos o legales:

“Ya puede estar la técnica-legal machacándose para hacer las alegaciones mejor hechas del mundo que si esto no sale en prensa, no sirve para nada. Paralelamente, ya puedes salir en la prensa diciendo que no-sé-qué, que si no está el papelillo dentro del expediente, tampoco sirve por nada. Por lo tanto, es un conglomerado de cosas. El grupo de acción se dedica a hacer el burro, entre comillas, el show, para garantizar una foto en prensa, básicamente”. (Casademunt et al., 2006: 116).

La inscripción, el desplazamiento, de la plataforma en la página de un diario, sin embargo, no es algo simple, sino la combinación de un conjunto de elementos, cómo no, bien heterogéneos. Uno de estos elementos es lo que los miembros de la plataforma denominan acciones públicas no-violentas, acciones puntuales y simbólicas de presión política, con pocos miembros pero muy preparados. Un tipo de *performance* a través de la cuál *Salvem l'Empordà* consigue conectar con la prensa:

“Si haces una nota de prensa, la dimensión en prensa es mucho más pequeña. En cambio, si la acompañas con una acción, ocupas mucho más espacio. Las acciones directas no son para nada, sino para inyectar energía a la campaña para conseguir algo a nivel de juzgados o administrativamente. Enchufar energía a un expediente que podía haber quedado encima de una mesa y nada más. Con un comunicado y una buena acción, multiplicas sus efectos. (...) Si no hiciéramos las acciones, las reuniones con los técnicos, por ejem-

plo, no servirían para nada. Una cosa es establecer canales de diálogo y la otra que te hagan caso. Tú puedes hablar con ellos y que no te hagan caso. Aunque se pueda hablar con ellos, es necesario seguir con las acciones porque permiten resumir las ideas, hacer presión...". E2

La aparición en la prensa de las acciones o las campañas de la plataforma ha permitido traducir, inscribir en algo material, su posición como referente, como portavoz de los ciudadanos y del territorio de la comarca. Son ejemplos de ello la difusión de acciones o campañas como la del 'Tren de l'Empordà', en marzo de 2003 a través de la cual, como explica el portavoz de la plataforma:

"Fuimos a Barcelona como portavoces de la comarca a reclamar nuestros derechos. Alquilamos un tren que salía de Portbou, se fue parando en todas las paradas del Empordà... el sentido era: el pueblo ampurdanés se desplaza a la plaza de Sant Jaume, delante de la Generalitat, a defender nuestros derechos". E1

También el proceso participativo del otoño de 2004 o la consulta popular del verano del mismo año, a los que hemos hecho referencia al inicio del texto, que consiguieron la vinculación de un gran número de personas a la comarca. Como explica el portavoz de la plataforma ampurdanesa:

"Las movilizaciones multitudinarias pretenden decir: ¡ei!, que somos mucha gente, ¡ei! que somos un conjunto bien organizado". E2

Estas estrategias de ingeniería heterogénea, el resultado de las cuales es la aparición en la prensa, permiten que la plataforma sea presentada o reconocida como un portavoz de la comarca, como ocurre en el divertido ejemplo siguiente:

"Una vez vino Jordi Pujol a inaugurar una rotonda de mierda y considerábamos que era una vergüenza y una provocación porque antes había mil cosas más importantes. Como Salvem l'Empordà hicimos una concentración en contra con banderas, muchas personas, antidisturbios por un tubo... el ambiente fue crispado, Pujol se puso nervioso. Y el titular, al día siguiente, en periódico El Punt, de Pujol, era: si los gerundenses no quieren más carreteras o infraestructuras será vuestro

problema. Él nos erigía a nosotros como voz de los gerundenses". E2

Como observamos en este caso, a través de cadenas de mediaciones, con participantes tan heterogéneos como pancartas, rotondas, antidisturbios, presidentes de la Generalitat, periodistas o titulares de prensa, la plataforma *Salvem l'Empordà* se convierte en portavoz de su territorio.

6. LA SUPERACIÓN DE LA DICOTOMÍA LOCAL/GLOBAL

A partir de esta concepción desarrollada más arriba de la agencia y de la acción, como mediación, podemos observar que cualquier interacción local y en el presente, como puede ser la producción de una política pública, está subvertida por una cantidad espectacular de no humanos, cada uno de los cuales con sus respectivas disyunciones. Una acción llevada a cabo hace mucho tiempo por unos actores ausentes y con unos objetivos o intenciones determinados, puede seguir activa y generando efectos hoy en nosotros (Tirado y Domènech, 2005). Y es que los objetos movilizan personas y tierras remotas, dispuestos a convertirse en gente o cosas (Latour, 1994).

La aparición en prensa de *Salvem l'Empordà*, en un material suficientemente móvil y duradero como las páginas de un diario, genera efectos de orden que se expanden en el tiempo y en el espacio llegando hasta la mesa en la que se elaborará el Plan Director del *Empordà* y, por lo tanto, participando en ella. Y ahí es dónde será protagonista. Juntamente, en un escenario de los más híbrido, por ejemplo, con los técnicos, consejeros y demás actores que forman parte del repertorio habitual de actores de las perspectivas analíticas convencionales y, también, de otros *compañeros* no-humanos como pueden ser informe técnico elaborado por la Plataforma durante el periodo de sugerencias, los resultados del proceso participativo celebrado o el reportaje en la prensa sobre el referéndum celebrado. Toda una serie de materialidades concretas que permiten la presencia de *Salvem l'Empordà* en la mesa.

Es así como los responsables de la redacción del Plan Director del *Empordà* eran conscientes, en todo momento, durante los años de movili-

ción de la plataforma, de cualquier actuación o acción llevada a cabo. Al igual que con los trozos de hormigón del Fluvià Marina, la combinación de militantes de la plataforma, camisetas naranjas de *Salvem l'Empordà*, pancartas, acciones no-violentas, cámaras fotográficas, periodistas o imprentas resultaba en un actante que permitía el desplazamiento de la plataforma en el lugar concreto de producción del Plan Director. En este caso, la aparición en la prensa es el canal directo para sentarse en la preciada mesa.

En este sentido, la literatura socio-técnica ha criticado en diversas ocasiones (Latour, 2005) que en la mayoría de planteamientos se parta, de manera apriorística, de la existencia de un contexto social, de un tipo de fuerza social. Por ejemplo, otra de las acciones llevadas a cabo por la plataforma que tuvo mayor repercusión fue la *Marxa de l'Empordà* [Marcha del Ampurdán], los días 27 y 28 de marzo de 2008. Este acontecimiento se analizaría, en la mayoría de casos, simplemente, como un factor meramente contextual en el marco del proceso de elaboración del Plan Director.

Ahora bien, la *Marcha* de marzo de 2004 es la compleja e híbrida combinación de muchos elementos, con un inicio en el Consell Comarcal del Baix Empordà [Consejo Comarcal del Bajo Ampurdán], en La Bisbal, y que acaba en el Consell Comarcal de l'Alt Empordà [Consejo Comarcal del Alto Ampurdán], en Figueres, con la presencia de mucha prensa –con quien la plataforma tiene muy buena relación puesto que los protege de la policía en las acciones y les permite modular su mensaje–, que publica extensas crónicas en sus diarios, acompañadas de una fotografía hecha por fotógrafos autónomos –con quienes la plataforma también tiene buena relación–, debido a su política de no enviar, directamente a los diarios, fotografías de sus acciones. Por lo tanto, un conglomerado heterogéneo de portavoces, fotografías, periodistas o imprentas, que no podemos analizar ‘sólo’ como contexto, sobretodo, una vez ha conseguido estar presente en el “terreno de juego” gracias a su traducción, a materializarse, en este caso, en una noticia que aparecerá en los diarios, que estarán encima de la misma mesa de la redacción del Plan Director.

Para el estudio de las cuestiones contextuales, la mayoría de planteamientos se verían obligados a viajar constantemente entre dos tipos de lugares muy diferenciados: las interacciones locales y el contexto global. No obstante, consi-

deraremos que ningún lugar domina suficientemente para ser global ni ninguno es bastante autosuficiente para ser local. La sociedad no es lo suficientemente estable como para no inscribirse en nada, es imposible de mantenerse sin reclutar a no-humanos socializados. De hecho, las redes no son por naturaleza “locales” o “globales”, sino más o menos largas y más o menos conectadas (Latour, 1993).

La creencia en un tipo de niebla que nos rodea, y a la que denominamos sociedad o lazos sociales, ha provocado que los planteamientos analíticos, hasta hoy, hayan renunciado a una gran cantidad de detalles y de fuentes de información. Se considera, en la mayoría de análisis, que existen contextos que disponen de una misteriosa propiedad de estar “descontextualizados” o “deslocalizados” (Latour, 1993), pero analicemos la globalidad que queremos y nunca abandonaremos localidades concretas. La dimensión macro no está ni “por encima” ni “por debajo” de las interacciones (Latour, 2005), sino que forma parte de ellas. Así, en este artículo, abandonamos la dicotomía local/global, disolviendo la definición de contexto en tanto que algo externo, hecho de fuerzas sociales y que determina lo que está ‘adentro’, y adoptando una perspectiva que lo comprenda como algo recogido, resumido y planeado en espacios determinados.

En definitiva, en el caso de *Salvem l'Empordà*, a través de las cadenas de mediación gracias a las estrategias de traducción llevadas a cabo, la plataforma consigue, en algunos casos, presentarse como portavoz legítima de la comarca. O en otros, obtiene la introducción de nuevos actantes, desde opiniones hasta recursos legales –materializados, por ejemplo, en noticias de prensa o trocitos de hormigón– en el escenario de producción del Plan Director Territorial. De hecho, su propósito es el propio desplazamiento a los espacios de elaboración del documento, todo ello para conseguir nuevas conexiones, nuevos juegos de relaciones, nuevas cadenas de mediación, nuevas configuraciones y nuevos efectos respecto del proceso de producción del Plan Director Territorial del *Empordà*.

No obstante, si obviásemos a parte de los protagonistas, como lo son los elementos no-humanos, y las cadenas de mediaciones en las que están implicados, los procesos se volverían incomprensibles. Así, un análisis de políticas públicas consciente de esta naturaleza de las acciones –deslocalizadas, articuladas, delegadas y despla-

zadas (Latour, 2005)– se habría de alejar en dirección hacia otras localizaciones, otras épocas y otras agencias que le den sentido. Como hemos visto, la perspectiva de la traducción, reconociendo el carácter mediador de las acciones, permite tener en cuenta el papel de todos los protagonistas de los procesos que estudiamos, comprender

la formación de actores-red híbridos que devienen punto de paso obligado y hasta concebir cómo un acontecimiento pasado, lejano o con protagonistas ausentes puede seguir presente, si se consigue traducirlo, desplazarlo, inscribirlo en otros elementos, a poder ser, lo más móviles y duraderos posible.

REFERENCIAS

- AGUILAR, L. (1996): La hechura de las políticas, México, Miguel Ángel Porrúa.
- BLANCO, I. y GOMÀ, R. (2002): “Proximidad y participación: marco conceptual y presentación de experiencias” en I. Blanco y R. Gomà *Gobiernos locales i redes participativas*, Barcelona, Ariel, 21-42.
- Brugué, Q.; Gomà R. y SUBIRATS J. (2005): “Gobernar ciudades y territorios en la sociedad de redes” *Revista del CLAD – Reforma y Democracia* 32.
- CALLON, M. (1986): “Algunos elementos para una sociología de la traducción: la domesticación de las vieiras y los pescadores de la bahía de St. Brieuç”, en J.M. Iranzo; T. González de la fe y J. R. Blanco (coords.) *Sociología de la ciencia y la tecnología*, Madrid, CIS, 259-282.
- CALLON, M. (1992): “El proceso de construcción de la sociedad. El estudio de la tecnología como herramienta para el análisis de sociológico,” en M. Domènech y Tirado (eds.) (1998) *Sociología F. Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 143-170.
- CALLON, M. y LAW, J. (1982): “De los Intereses y su Transformación: Enrolamiento y Contraenrolamiento”, en M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 51-62.
- CALLON, M.; LASCOUMES, P. y BARTHE, Y. (2001): *Agir dans un monde uncertain: Essai sur la démocratie technique*, Paris, Seuil.
- CASADEMUNT, A. et al. (2006): *Per una nova cultura del territori? Mobilitzacions i conflictes territorials*, Barcelona, Institut de Govern i Polítiques Públiques y Fundació Jaume Bofill.
- DOMÈNECH, M. y TIRADO, F. (1998): “Claves Para la Lectura de Textos Simétricos”, en M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa.
- DOMÈNECH, M. y TIRADO, F. (2001): “Extituciones: Del Poder y sus Anatomías” *Política y Sociedad* 36: 183-196
- DOMÈNECH, M. y TIRADO, F. (2008): *El problema de la materialidad en los estudios de la ciencia y la tecnología*. Universitat Autònoma de Barcelona (en prensa).
- GOMÀ, R. y SUBIRATS, J. (1998): *Políticas públicas en España. Contenidos, redes de actores y niveles de gobierno*, Barcelona, Ariel.
- GOMÀ, R. y SUBIRATS, J. (2001): *Govern i polítiques públiques a Catalunya (1980-2000)*. II. Coneixement, sostenibilitat i territori, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.
- GRAU, M. (2007): “Ressenya de: Tirado, F. y Domènech, M. ‘Lo Social y lo virtual’” *Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social* 11 [En línea] <http://psicologiasocial.uab.es/athenea/index.php/atheneaDigital/article/view/377/337> [Consulta: 23 de julio de 2007].
- GRAÑA, F. (2005): “¿Democratizar la democracia? Las nuevas formas del diálogo social”. *Boletín Cinterfor-OIT* (2a época), 156: 125-148.
- KICKERT, W.J.M.; KLIJN, E. y KOPPENJAN, J.F. (eds) (1998): *Managing Complex Networks*, Londres, Sage.
- LATOUR, B. (1991): La Tecnología es la Sociedad Hecha Para que Dure, en M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 109-142.
- LATOUR, B. (1993): *Nunca hemos sido modernos. Ensayo de antropología simétrica*, Madrid, Debate.
- LATOUR, B. (1994): “De la mediación técnica”, en M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 29-64.
- LATOUR, B. (1999). *La esperanza de Pandora*, Barcelona, Gedisa.
- LATOUR, B. (2005): *Reassembling the social: an introduction to actor-network theory*, Nueva York, Oxford University Press.
- LAW, J. (1986): “Del poder y sus tácticas. Un enfoque des de la sociología de la ciencia”, en M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 63-107.
- RODRÍGUEZ, I.; TIRADO, F. y DOMÈNECH, M. (2001): “Los nuevos movimientos sociales: de la política a la cosmopolítica”. *Persona y Sociedad* vol. 25, 3: 192-206.

- SINGLETON, V. y MICHAEL, M. (1993): "Actores-red y ambivalencia; Los médicos de familia en el programa británico de citología de cribaje". En M. Domènech y F. Tirado (eds.) (1998) *Sociología Simétrica. Ensayos sobre ciencia, Tecnología y Sociedad*, Barcelona, Gedisa, 171-217.
- SUBIRATS, J.; KNOEPFEL, P.; LARRUE, C. y VARONNE, F. (2006): *Análisis y gestión de políticas públicas*, Universitat Autònoma de Barcelona, versión mimeo (en prensa, Ariel, 2008).
- TIRADO, F. y GÁLVEZ, A. (2002): "Comunitats virtuals, ciborgs i xarxes sociotècniques: noves formes per a la interacció social". *Digithum. Les humanitats en l'era digital 4*. [En línia], <http://www.uoc.edu/humfil/articulos/cat/tiradogalvez0302/tiradogalvez0302.html> [Consulta: 23 de julio de 2007].
- TIRADO, F. y DOMÈNECH, M. (2005): "Asociaciones heterogéneas y actantes: El giro postsocial de la teoría del actor-red" *AIBR. Revista de Antropología Iberoamericana*. ed. electrónica número Especial (Noviembre-Diciembre 2005). [En línea] <http://www.aibr.org/antropologia/44nov/articulos/nov0512.pdf>. [Consulta: 23 de julio de 2007].